

Жуз 912

Протокол № 5
заседания Совета директоров
Акционерного общества "Шубарколь Премиум" (далее –Общество)

г.Караганда

11 июня 2017 года

Полное наименование и место нахождения исполнительного органа:

АО "Шубарколь Премиум", БИН 130440022185, Республика Казахстан, 100000, город Караганда, район имени Казыбек би, проспект Бухар Жырау, строение 49/6

Дата проведения заседания совета директоров АО "Шубарколь Премиум":

11 июня 2017 года.

Место проведения заседания совета директоров АО "Шубарколь Премиум":

Республика Казахстан, 100000, город Караганда, район имени Казыбек би, проспект Бухар Жырау, строение 49/6, офис 705

Время проведения заседания:

открыто в 10 час 00 мин.

закрыто в 11 час 00 мин.

На заседании участвовали члены Совета директоров Общества:

- 1) Аширов Дильшат Абдумажитович - Председатель Совета директоров, Независимый директор;
- 2) Упушев Ерлан Елемесович - Член Совета директоров;
- 3) Аяганов Алмас Ермакович - Член Совета директоров.

В соответствии с положениями пункта 1 статьи 58 Закона Республики Казахстан от 13 мая 2003 «Об акционерных обществах» («Закон») кворум заседания Совета директоров соблюден и правомочен принимать решения.

Заседание открыл Председатель Совета директоров АО "Шубарколь Премиум", Независимый директор Аширов Дильшат Абдумажитович, который отметил, что:

- заседание Совета директоров правомочно начать работу, так как кворум заседания Совета директоров соблюден;
- в соответствии с Уставом АО "Шубарколь Премиум" решение Совета директоров принимается единогласным решением всех членов Совета директоров, присутствующих на заседании.

Председатель Совета директоров Аширов Дильшат Абдумажитович в целях ведения протокола заседания предложил избрать Секретарем заседания г-на Аяганова Алмаса Ермаковича.

Итоги голосования: «За» - единогласно (100% от общего числа присутствующих членов Совета директоров); «Против» - нет; «Воздержавшиеся» - нет.

Повестка дня заседания Совета директоров:

1. О заключении Обществом сделки с компанией Automotive Management Services FZ-LLC на приобретение 3 гусеничных экскаваторов Volvo EC750D, 2017 года выпуска и 4 колесных погрузчиков Volvo L180H, 2017 года выпуска, на сумму 2 932 000 Долларов США.

2. О заключении Обществом договора залога на приобретаемую спецтехнику с компанией Automotive Management Services FZ-LLC.

Председатель предложил членам Совета директоров Общества выступить по вопросам Повестки дня заседания Совета директоров («Повестка дня»).

По первому вопросу Повестки дня выступил Упушев Ерлан Елемесович, Генеральный директор Общества, член Совета Директоров, который сообщил, что в соответствии с пп.22) п.124 Устава Общества, к исключительной компетенции Совета директоров относится принятие решения о заключении сделок на сумму свыше 300 000 000 тенге. Так, Обществом планируется заключение договора с компанией Automotive Management Services FZ-LLC (далее по тексту - Компания) на покупку 3 гусеничных экскаваторов Volvo EC750D, 2017 года выпуска и 4 колесных погрузчиков Volvo L180H, 2017 года выпуска, на сумму 2 932 000 долларов США, с характеристиками и на условиях проекта контракта, указанного в Приложении №1, которое будет являться неотъемлемой частью Протокола.

Итоги голосования по первому вопросу Повестки дня:

«За» - единогласно (Аширов Д.А., Упушев Е.Е., Аяганов А.Е.); «Против» - нет;
«Воздержавшиеся» - нет.

По первому вопросу Совет директоров РЕШИЛ:

1. Одобрить Обществу заключение сделки с компанией Automotive Management Services FZ-LLC на приобретение 3 гусеничных экскаваторов Volvo EC750D, 2017 года выпуска и 4 колесных погрузчиков Volvo L180H, 2017 года выпуска, на сумму 2 932 000 (два миллиона девятьсот тридцать две тысячи) долларов США на условиях проекта договора, указанного в Приложении №1 к настоящему Протоколу.

2. Первому заместителю генерального директора Лонтковскому А.Н. заключить соответствующий договор купли-продажи с компанией Automotive Management Services FZ-LLC и осуществить все необходимые действия, вытекающие из настоящего решения.

По второму вопросу Повестки дня выступил Упушев Ерлан Елемесович, Генеральный директор Общества, член Совета Директоров, который сообщил, что в соответствии с пп.22) п.124 Устава Общества, к исключительной компетенции Совета директоров относится принятие решения о предоставлении в залог имущества Общества. Так, согласно условиям проекта договора с компанией Automotive Management Services FZ-LLC для обеспечения исполнения платежных обязательств Общества необходимо заключить договор залога поставляемой спецтехники с обязательной регистрацией в уполномоченном органе.

Итоги голосования по второму вопросу Повестки дня:

«За» - единогласно (Аширов Д.А., Упушев Е.Е., Аяганов А.Е.); «Против» - нет;
«Воздержавшиеся» - нет.

По второму вопросу Повестки дня Совет Директоров РЕШИЛ:

1. Одобрить Обществу заключение с компанией Automotive Management Services FZ-LLC соответствующие договоры залога на приобретаемую спецтехнику: 3 гусеничных экскаваторов Volvo EC750D, 2017 года выпуска и 4 колесных погрузчиков Volvo L180H, 2017 года выпуска для обеспечения исполнения обязательств Общества и осуществление мероприятий по регистрации

спецтехники в уполномоченном органе.

2. Первому заместителю генерального директора Лонтковскому А.Н. заключить от имени Общества соответствующие договоры залога с компанией Automotive Management Services FZ-LLC и осуществить все необходимые действия, вытекающие из настоящего решения.

В связи с тем, что вопросы Повестки дня обсуждены, заседание объявлено закрытым.

**Председатель заседания,
Независимый директор**


г-н Аширов Д.А.

Секретарь заседания


г-н Аяганов А.Е.

Подписи членов Совета Директоров:

Член Совета директоров, Независимый директор АО "Шубарколь Премиум" Аширов Д.А.:

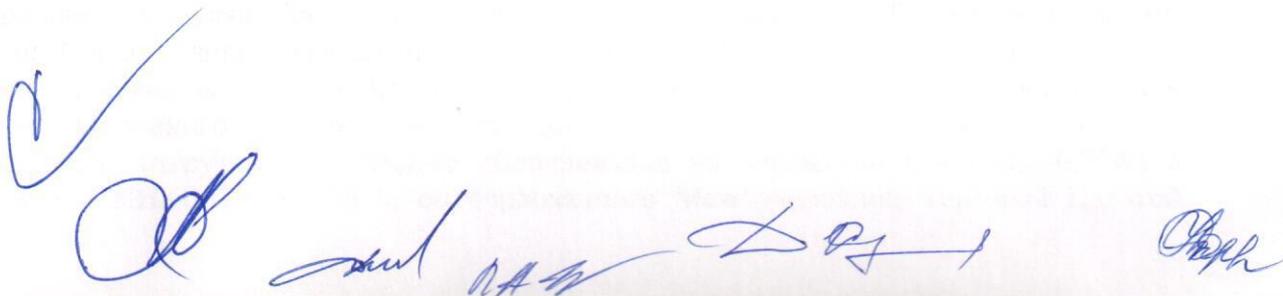


Член Совета Директоров АО «Шубарколь Премиум» Упушев Е.Е.:



Член Совета Директоров АО «Шубарколь Премиум» Аяганов А.Е.:





ПРОЕКТ КОНТРАКТА

г. Алматы

«__» __ 2017 г.

Automotive Management Services FZ-LLC, юридическое лицо, созданное и осуществляющее свою деятельность в соответствии с законодательством Уполномоченного органа Международного Гуманитарного Города - Свободной Экономической Зоны, Объединенные Арабские Эмираты, свидетельство о регистрации № 150034, выданное Регистратором Уполномоченного органа Международного Гуманитарного Города - Свободной Экономической Зоны 28 августа 2012 года, расположенный в Джумейра Лейкс Тауэрс, Саба Тауэр 1, Уровень 34, офис 3401, почтовый ящик 214355, Дубай, ОАЭ, именуемое в дальнейшем Продавец, в лице Финансового Директора Фердинанда ван Вельдховен, действующего на основании Доверенности, утвержденной Советом Директоров, с одной стороны, и

Акционерное общество «Шубарколь Премиум» юридическое лицо, созданное и осуществляющее свою деятельность в соответствии с законодательством Республики Казахстан, именуемое в дальнейшем Покупатель, в лице Первого Заместителя Генерального Директора Лонтковского Александра Николаевича, действующего на основании Доверенности № 1 от «24» апреля 2017г., с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые Стороны, а каждая отдельно – Сторона, заключили настоящий Контракт (далее – Контракт) о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. В соответствии с условиями Контракта Продавец обязуется поставить и передать в собственность Покупателя, а Покупатель обязуется принять и оплатить на условиях, предусмотренных Контрактом, выбранный Покупателем Товар, указанный в Приложении 1 (далее – Товар), являющийся неотъемлемой частью Контракта.

1.2. Товар детально описан в Приложении 1 (Спецификация к Контракту) к Контракту, содержащем его идентификационные, количественные, качественные, технические и иные параметры, характеристики, показатели, спецификацию, а также ассортимент и комплектность, позволяющие Сторонам идентифицировать Товар. В случае не подписания Сторонами Приложения 1 к Контракту, Контракт считается не заключенным.

1.3. Стороны понимают, что Товар не находится в наличии Продавца и приобретается Продавцом у специализированного поставщика за пределами Республики Казахстан исключительно для Покупателя и его нужд.

1.4. Настоящим Стороны соглашаются, что Приложения являются неотъемлемой частью Контракта и имеют такую же силу и эффект, как в случае, если бы они прямо были указаны в тексте Контракта, и любая ссылка на Контракт должна включать Приложения.

2. СРОК И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

2.1. Продавец обязуется поставить Покупателю или предоставить в его распоряжение Товар согласно графику, указанному в Приложении 4 данного Контракта, которое вступает в силу с момента получения Продавцом полной стоимости Товара или стоимости его предоплаты, как это предусмотрено Приложением 2 к Контракту, и с момента получения Продавцом утвержденного банком аккредитива со стороны авизирующего банка.

2.2. Продавец оставляет за собой право осуществить доставку Товара несколькими поставками. Сроки и детали каждой поставки указаны в Приложении 4, которое вступает в

силу после получения Продавцом предоплаты и аккредитива. В целях обеспечения соблюдения указанного графика стороны соглашаются ввести штрафные санкции в отношении даты отгрузки для каждого оборудования на основании Ex-Works (EXW; в соответствии с ИНКОТЕРМС 2010, опубликованного Международной Торговой Палатой (ICC)). Таким образом, начиная с 15-го (пятнадцатого) календарного дня задержки от первоначально запланированной даты отгрузки EXW, за полную календарную неделю просрочки поставки будет применяться штраф в размере 0,125% от CIF стоимости каждого задержанного оборудования (но не от общей CIF стоимости контракта). Общая сумма штрафа не должна превышать 1.25% (один целый двадцать пять сотых процента) от стоимости задержанного Товара. Штраф не предусматривается в случае форс-мажорных обстоятельств, что ведет к невозможности изготовителя или специализированного поставщика Товара соблюсти график отгрузки EXW. Применяемые штрафы будут возмещаться Покупателю в форме кредитных нот, которые будут выпущены Продавцом в счет будущих сборов за сервис и обслуживание. Обязательства Продавца по компенсации ущерба, связанного с задержкой, ограничивается суммой штрафов, указанных в этом разделе. Заказ единицы техники может быть отменен Покупателем без каких-либо штрафных санкций в случае задержки данной единицы сроком более 45 (сорок пять) календарных дней от первоначального срока поставки EXW, указанном в Приложении 4.

2.3. Вместе с Товаром Продавец передает Покупателю следующую документацию:

- Счет/инвойс (2 оригинала и 1 копия);
- товарно-транспортная накладная или CMR (оригинал);
- сертификат/декларация соответствия Товара требованиям ЕАЭС (копия);
- Оригинал электронной таможенной декларации страны экспорта.

3. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА

3.1. Цена Товара устанавливается в долларах США, в соответствии с условиями поставки CIF (ИНКОТЕРМС 2010, как описано в пункте 2 Приложении 1) и включает в себя:

-) расходы, связанные с транспортировкой Товара до его места отгрузки (передачи, предоставления в распоряжение) Покупателю;
-) экспортную упаковку и маркировку Товара;
-) расходы по страхованию Товара от рисков его утраты и повреждения во время транспортировки до его места отгрузки (передачи, предоставления в распоряжение) Покупателю;
-) расходы по монтажу, пуско-наладке (настройке, тестированию, запуску) Товара, а также обучению сотрудников из числа персонала Покупателя. Для выполнения этих работ Продавец в праве привлечь ТОО «Fleet & Equipment Solutions (Флит Энд Экуипмент Солюшенс)», однако Продавец остается быть ответственным за выполнение данных работ. ТОО «Fleet & Equipment Solutions (Флит Энд Экуипмент Солюшенс)» (100% дочерняя компания Продавца) является официальным дилером Volvo Construction Equipment на территории Республики Казахстан;
-) иные расходы, которые несет Продавец согласно условиям поставки, указанным в Приложении 1 к Контракту и связанные с исполнением своих обязательств по Контракту.

3.2. Общая стоимость Контракта указана в Приложении 2, являющимся неотъемлемой частью Контракта, и не включает НДС.

3.3. Все расходы по таможенной очистке, включая оплату НДС, хранение в терминале таможни, сборов и пошлин, а также подоходный налог у источника выплаты, является обязательством Покупателя.

4. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ ТОВАРА

4.1. Покупатель обязуется оплачивать общую стоимость Товара в порядке, предусмотренном Приложением 2 к Контракту, путем перечисления на банковский счет

Продавца как это указано в Приложении 2.

4.2. Для обеспечения надлежащего исполнения обязательств по настоящему Контракту, Покупатель обязуется предоставить Продавцу безотзывный резервный аккредитив, на период действия настоящего Контракта и до выполнения всех обязательств сторон по данному Контракту. Банковский аккредитив должен быть в Долларах США и быть в размере 70% (семьдесят процентов) от общей суммы Контракта, что составляет 2 052 400 (два миллиона пятьдесят две тысячи четыреста) Долларов США, выпущенный АО «Народный банк Казахстана».

4.3. Наступление риска случайной гибели Товара или гарантийного случая после передачи права собственности не освобождает Покупателя от надлежащего исполнения своих обязательств по Контракту.

4.4. Исполнение платежных обязательств Покупателя обеспечивается залогом Товара. Стороны заключают Договор залога, по которому Товар передается в залог Продавцу до полного исполнения обязательств Покупателя по оплате Товара.

4.5. По факту надлежащего выполнения обязательств Покупателем, Продавец обязуется направить письмо об отсутствии претензий, в соответствующие органы, регистрирующие залог в течение 15 (пятнадцать) рабочих дней с момента получения полной оплаты по сумме Контракта. Оплата считается полученной на дату зачисления денежных средств на банковский счет Продавца.

5. УСЛОВИЯ ЛИЦЕНЗИРОВАНИЯ

5.1. В случае, если для импорта, владения, использования, распоряжения или реализации использования Товара в иной форме необходимо наличие соответствующего разрешения или лицензии, Покупатель обязуется предоставить Продавцу такое разрешение или лицензию.

5.2. В случае нарушения Покупателем условия Контракта о лицензировании, Покупатель несет все риски утраты или повреждения Товара, а также связанные с этим расходы и ответственность.

5.3. В случае, если для экспорта, поставки и перевозки Товара Продавцу необходимо наличие соответствующего разрешения или лицензии, Продавец обязуется предоставить такое разрешение или лицензию.

5.4. В случае нарушения Продавцом условия Контракта о лицензировании, Продавец самостоятельно несет все риски, расходы и ответственность.

6. ПЕРЕДАЧА И ПРИЕМКА ТОВАРА

6.1. За 5 (Пять) рабочих дней до прибытия товара на соответствующий таможенный пост Продавец направляет Покупателю уведомление о готовности Товара к отгрузке (передаче) Покупателю.

6.2. Продавец обязуется передать Товар в пользование Покупателю или предоставить его в распоряжение Покупателю в соответствии с условиями поставки СІР (ИНКОТЕРМС 2010, как описано в пункте 2 Приложении 1). В случае возникновения дополнительных расходов по простоя, хранению и/или транспортировке товара, после выполнения обязательств Продавца в соответствии с условиями поставки описанными в пункте 2 Приложении 1 к Контракту, все расходы подлежат оплате Покупателем.

6.3. Прием-передача Товара по количеству, ассортименту и комплектности осуществляется надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон в месте, указанном в Приложении 1 к Контракту, в срок, указанный в уведомлении Продавца о готовности Товара к отгрузке (передаче) Покупателю. В случае выявления недостатков, дефектов Товара, после приема-передачи, Покупатель в течение 3 (три) рабочих дней с момента завершения пусконаладочных работ должен направить Продавцу Акт о наличии недостатков (Приложение 5). Данный Акт должен быть подписан и утвержден печатями уполномоченными лицами Покупателя и ТОО «Fleet & Equipment Solutions (Флит Энд Экуипмент Солюшенс)».

6.4. Не обеспечение Покупателем в срок, указанный в уведомлении, своих

уполномоченных представителей для приема-передачи Товара, а также нарушение указанного в уведомлении срока является просрочкой Покупателя.

6.5. Недостатки Товара, которые препятствуют Покупателю использовать Товар в соответствии с его назначением, не оговоренные условиями Контракта, выявленные Покупателем в ходе приемки, должны быть отражены в Акте о наличии недостатков. При этом, наличие недостатков должно быть подтверждено письменным заключением сертифицированных специалистов ТОО «Fleet & Equipment Solutions (Флит Энд Экуипмент Солюшенс)» по оборудованию Volvo CE от имени Продавца, который должен быть приложен Покупателем к соответствующему Акту о наличии недостатков при его направлении Продавцу. При приемке Товара Продавец обязан обеспечить наличие сертифицированных специалистов ТОО «Fleet & Equipment Solutions (Флит Энд Экуипмент Солюшенс)» по оборудованию Volvo CE.

6.6. В случае заключения контракта с рассрочкой оплаты за Товар, Покупатель обязуется предоставлять Товар по требованию Продавца, для осуществления инспекции, до момента полного исполнения обязательств по оплате. Продавец обязуется уведомить Покупателя об осуществлении инспекции не менее чем за 1 (один) календарный день до ее проведения, с учетом, что сроки ее проведения не влекут к негативным вмешательствам в процессы Покупателя. Инспекция будет производиться по месту нахождения Товара.

6.7. Регистрация залога осуществляется Покупателем в соответствующих регистрирующих органах в течение 15 (пятнадцать) календарных дней с даты передачи права собственности на Товар от Продавца к Покупателю, после чего Покупатель обязуется передать Продавцу свидетельство о залоге на Товар, а также предъявить Договор залога с надлежащей отметкой регистрирующего органа. Неисполнение обязательств, описанных в этом пункте или несоблюдение установленных сроков, считается существенным нарушением Контракта и позволяет Продавцу потребовать исполнения аккредитива и требовать оплату полной цены Контракта.

6.8. Продавец обязуется в течение 5 (пять) рабочих дней с момента отгрузки Товара направить копии документов, указанные в п. 2.3. настоящего Контракта, Покупателю экспресс почтой или email: *gulder183@mail.ru*.

7. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И РИСК СЛУЧАЙНОЙ ГИБЕЛИ ТОВАРА

7.1. Продавец несет риск случайной гибели Товара в соответствии с условиями поставки СІР (ИНКОТЕРМС 2010, опубликованного Международной Торговой Палатой (ІСС), как описано в пункте 2 Приложении 1 к Контракту.

7.2. Передача права собственности на Товар от Продавца Покупателю происходит в момент передачи Товара в распоряжение первого перевозчика, в то же время как передача риска, в соответствии с указанными условиями ИНКОТЕРМС 2010.

8. МОНТАЖ И ПУСКО-НАЛАДКА ТОВАРА, ОБУЧЕНИЕ ПЕРСОНАЛА

8.1. После доставки Товара Продавец обязуется по письменному запросу Покупателя осуществить монтаж и пуско-наладку (настройка, тестирование, запуск) Товара, а также провести обучение сотрудников из числа персонала Покупателя по эксплуатации и использованию Товара. Письменный запрос должен быть отправлен за 5 (пять) календарных дней до начала работ. Пуско-наладка и обучение сотрудников производится эксклюзивным дилером Volvo Construction Equipment в Республике Казахстан – ТОО «Fleet & Equipment Solutions (Флит Энд Экуипмент Солюшенс)», которое является 100% дочерней компанией Продавца.

9. ГАРАНТИЯ ПРОДАВЦА И ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ТОВАРА

9.1. Продавец предоставляет Покупателю гарантию на Товар через ТОО «Fleet & Equipment Solutions (Флит Энд Экуипмент Солюшенс)», которое является официальным дилером Volvo Construction Equipment на территории Республики Казахстан и является 100% дочерней компанией Продавца.

9.2. Срок и условия использования гарантии на Товар изложены в Приложении 3 к Контракту, которое является неотъемлемой частью Контракта.

9.3. Покупатель обязуется в течение срока действия гарантии, а также до момента полного выполнения своих обязательств по оплате за Товар осуществлять ремонт и регулярное техническое обслуживание Товара силами технических специалистов, сертифицированных Volvo Construction Equipment, а именно у ТОО «Fleet & Equipment Solutions (Флит Энд Экуипмент Солюшенс)», которое является эксклюзивным дилером Volvo Construction Equipment в Республике Казахстан. Продавец гарантирует, что специализированный сервисный центр Volvo Construction Equipment находится на территории Республики Казахстан.

9.4. В случае нарушения Покупателем условий пункта 9.3. настоящего Контракта, Покупатель по письменному требованию Продавца выплачивает Продавцу штраф в размере 15% (пятнадцать процентов) от стоимости Товара.

10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

10.1. В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения своих обязательств по Контракту, Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Англии.

10.2. В случае нарушения сроков оплаты Товара, предусмотренных Приложением 2 к Контракту, Продавец вправе потребовать исполнения любых предоставленных резервных аккредитивов или банковских гарантий, обеспечивающих обязательства Покупателя.

10.3. В случае нарушения сроков оплаты Товара, предусмотренных Приложением 2 к Контракту, если такое нарушение длится более 30 (тридцать) календарных дней, Продавец имеет право объявить все оставшиеся неоплаченные суммы подлежащими выплате и преступить к взысканию всего заложенного имущества (то есть Предмет залога в соответствии с Договором Залога № AS-PA-19052017-01).

11. УСЛОВИЯ ФОРС-МАЖОРА

11.1. Стороны освобождаются от ответственности за не исполнение или ненадлежащее исполнение какого-либо из своих обязательств, содержащихся в Контракте, если докажут, что их не исполнение или ненадлежащее исполнение явилось результатом действия непреодолимой силы, включая, но не ограничиваясь: чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельствах, возникших после заключения Контракта, при условии что эти обстоятельства не могли быть предвидены Сторонами при заключении Контракта и не зависели от воли Сторон. К таким обстоятельствам относятся: объявленная или необъявленная война, гражданская война, беспорядки и революции, стихийные бедствия, землетрясения, наводнения и другие явления природы, взрывы, пожары, а также акты или действия государственных органов, запрещающие или каким-либо иным образом препятствующие выполнению обязательств по Контракту.

11.2. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана информировать другую Сторону о возникновении таких обстоятельств в письменной форме в течение 7 (семи) календарных дней с момента их возникновения. Извещение должно включать информацию о характере обстоятельств, а также, если возможно, оценку их влияния на исполнение Стороной обязательств по Контракту и сроки, в которые эти обязательства могут быть ею исполнены. Наступление обстоятельств непреодолимой силы должно быть подтверждено надлежащим документом соответствующего органа.

11.3. Сторона, которая вследствие обстоятельств непреодолимой силы не исполняет или ненадлежащим образом исполняет свои обязательства по Контракту, обязуется приложить все усилия для того, чтобы как можно быстрее устранить неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Контракту.

11.4. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана информировать другую Сторону о прекращении действия обстоятельств непреодолимой силы в письменной форме в течение 7 (семи) календарных дней с момента их прекращения, с обязательным указанием на период, в течение которого планирует выполнить обязательства

по Контракту. Если Сторона не направит уведомление или направит его с нарушением указанного срока, то эта Сторона должна будет компенсировать другой Стороне убытки, вызванные отсутствием уведомления или несвоевременным направлением уведомления. Покрытие упущенной выгоды исключается из состава возмещаемых убытков.

11.5. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, исполнение обязательств по Контракту переносится вперед соответственно периоду времени, в течение которого действовали эти обстоятельства и их последствия, а срок действия настоящего Контракту удлиняется на соответствующий промежуток времени.

11.6. Если невозможность полного или частичного исполнения Сторонами обязательств по Контракту будет существовать свыше 3 (Три) месяцев, то Стороны будут иметь право произвести взаиморасчеты и расторгнуть Контракт.

12. УСЛОВИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

12.1. Каждая из Сторон обязуется не разглашать третьим лицам условия Контракта, или любые другие соглашения или договоренности, предусмотренные в настоящем Контракте, и каждая Сторона соглашается сохранять строгую конфиденциальность финансовой, коммерческой и прочей информации, полученной от другой Стороны в ходе ведения переговоров, заключения, исполнения и после истечения Контракта, (далее – Конфиденциальная информация).

12.2. Передача Конфиденциальной информации, персональных данных третьим лицам, опубликование или разглашение возможны только с предварительного письменного согласия другой Стороны, а также когда такая передача требуется в соответствии с применимым законодательством или каким-либо регулирующим или надзорным органом.

12.3. В случае если Сторона намеревается раскрыть Конфиденциальную информацию третьим лицам (за исключением случаев, прямо предусмотренных Контрактом), она должна:

(1) уведомить об этом другую Сторону, являющуюся собственником Конфиденциальной информации, персональных данных и получить ее предварительное письменное согласие на такое раскрытие;

(2) в случае получения письменного согласия на раскрытие Конфиденциальной информации, персональных данных у обладателя такой информации, получить заблаговременно от третьего лица письменное обязательство о соблюдении требований неразглашения предоставляемой ему Конфиденциальной информации.

12.4. В случае разглашения либо распространения любой из Сторон Конфиденциальной информации, персональных данных другой Стороны, виновная Сторона будет обязана возместить убытки, понесенные другой Стороной вследствие разглашения такой информации, и будет подлежать иной ответственности, предусмотренной законодательством Англии.

12.5. Сторона освобождается от ответственности, предусмотренной в пункте 12.4. Контракта, если разгласившая Конфиденциальную информацию, персональные данные Сторона докажет, что

-) такое разглашение требуется в соответствии с применимым законодательством или каким-либо регулирующим или надзорным органом, либо
-) разглашение Конфиденциальной информации, персональных данных произведено после письменного одобрения другой Стороны, либо
-) Конфиденциальная информация, персональные данные находятся в общественном доступе, не в результате нарушения Контракта данной Стороной.

12.6. Обязательства о неразглашении Конфиденциальной информации, персональных данных вступают в силу со дня подписания Контракта, действуют в течение всего срока действия Контракта, а также в течение 3 (трех) лет после его прекращения.

13. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И ПОДСУДНОСТЬ

13.1. Применимым по Контракту правом является право Англии.

13.2. Все споры, возникающие между Сторонами по Контракту или в связи с ним,

разрешаются досудебным урегулированием посредством переговоров. При не достижении согласия, в целях урегулирования споров и разногласий, Сторона, считающая свои права нарушенными, имеет право на разрешение спора в соответствии с пунктом 13.3.

13.3. Стороны согласны, что любые спорные правоотношения, возникающие между Сторонами по Контракту или в связи с ним, включая любой вопрос, касающийся его действительности или прекращения, передаются и, в конечном счете, разрешаются путем арбитража в соответствии с Арбитражным регламентом LCIA, который является неотъемлемой частью Контракта. Количество арбитров должно быть один. Местом проведения или местом арбитража является Лондон, Англия. Языком, используемым в арбитражном разбирательстве, является английский. Арбитраж регулируется в соответствии с законодательством Англии.

14. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

14.1. Контракт вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями Сторон и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по Контракту.

14.2. Контракт может быть признан недействительным Продавцом, если предоплата и аккредитив не были получены в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с момента подписания Контракта обеими сторонами.

14.3. Контракт составлен на русском и английском языках в трех подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон, и один - для предъявления в уполномоченный государственный орган. В случае разночтения русского и английского текстов Контракта, преимущественное значение имеет текст Контракта на английском языке.

14.4. Вся переписка между Сторонами Контракта ведется на английском и русском языках, однако, в случае возникновения споров преобладающим языком будет английский. Все уведомления, запросы, иные документы и информация, требуемые или составленные в рамках Контракта, должны быть переданы в письменном виде, и считаются переданными надлежащим образом, если они вручены лично ответственному работнику Стороны под расписку, доставлены по почте или курьерской связью, направлены Стороне посредством факсимильной связи или электронной почты. При этом, данные документы считаются полученными: при отправке нарочным, почтой или курьерской связью – в день получения с соответствующей отметкой; при отправке посредством факсимильной связи или электронной почты – в день отправки, при условии подтверждения получения документа другой Стороной и наличия выписки факсимильного аппарата об успешном завершении отправки.

14.5. Все изменения, дополнения и иные документы, связанные с Контрактом, действительны и являются неотъемлемой частью Контракта лишь в том случае, если они составлены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями Сторон и скреплены печатями Сторон.

14.6. Стороны обязуются извещать друг друга о любом изменении своих реквизитов, указанных в Контракте, не менее чем за 10 (Десять) календарных дней после даты таких изменений.

14.7. Стороны признают юридическую силу документов (в том числе и настоящего Контракта), подписанных Сторонами и переданных по факсимильной связи до получения оригинала в течение 30 (Тридцать) календарных дней с момента получения факсимильной копии.

14.8. После подписания Контракта все предыдущие письменные и устные договоренности, переговоры и переписка между Сторонами относительно предмета настоящего Контракта теряют силу.

14.9. Во всем ином, не предусмотренном Контрактом, Стороны руководствуются законодательством Англии.

14.10. Перечень Приложений к Контракту:

- 1) Приложение №1 Спецификация к Контракту
- 2) Приложение №2 Условия оплаты

3) Приложение №3 Гарантийные условия

4) Приложение №4 График отгрузки

5) Приложение № 5 Акт о наличии недостатков и дефектов

14.11. Контракт (в том числе и Приложения), аккредитив и Договор залога - это полное соглашение Сторон в отношении предмета соглашения и, которое заменяет все предыдущие устные и письменные договоренности Сторон, и каждая Сторона подтверждает, что, вступая в Контракт, она не полагалась на какое-либо иное представление, гарантию, поручительство, договор, возмещение, соглашение или обязательство, которые прямо не изложены или упомянуты в Контракте или других документах, упомянутых в настоящем пункте 14.11.

14.12. В случае, если какое-либо положение или пункт Контракта становится или будет объявлен судом компетентной юрисдикции незаконным, не имеющим законной силы или недействительным, Контракт должен оставаться в полной силе и действии без указанного положения.

14.13. За исключением случаев, оговоренных в Контракте, ничто в Контракте, прямое или косвенное, не разрешает передачу любых прав или средств правовой защиты по Контракту лицам или организациям, не являющимися Сторонами Контракта или их правопреемниками.

МЕСТО НАХОЖДЕНИЯ, ТЕЛЕФОНЫ, ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН:

ПРОДАВЕЦ:

Automotive Management Services FZ-LLC Джумейра Лейкс Тауэрс, Саба Тауер 1, Уровень 34, офис 3401, почтовый ящик 214355, Дубай, ОАЭ
IBAN: DK6420005036218675
B: Nordea Bank
SWIFT code: NDEADKKK

Фердинанд ван Вельдховен
Финансовый Директор

ПОКУПАТЕЛЬ:

АО «Шубарколь Премиум»
Республика Казахстан, Карагандинская область, г. Караганды, район Казыбек Би, проспект Бухар Жырау, строение 49/6.
БИН: 130440022185
Банк Бенефициар:
Halyk Bank Kazakhstan
SWIFT BIC: HSBKZZKX
Банковский счет:
KZ766010191000288411
Корреспондирующий счет: 100 9472176 1000
Корреспондентский Банк:
DEUTSCHE BANK AG FRANKFURT AM MAIN DE
SWIFT BIC: DEUTDEFFXXX

Первый Заместитель Генерального Директора
Лонтковский А.Н.

СПЕЦИФИКАЦИЯ К КОНТРАКТУ

SPECIFICATION TO CONTRACT

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Товар:</p> <p>а) 3 (три) гусеничных экскаваторов Volvo EC750D, 2017 года выпуска, не бывшие в эксплуатации;</p> <p>б) 4 (четыре) колесных погрузчика Volvo L180H, 2017 года выпуска, не бывшие в эксплуатации;</p> | <p>1. Goods:</p> <p>а) 3 (three) Volvo EC750D Crawler excavators manufactured in 2017, new;</p> <p>б) 4 (four) Volvo L180H Wheeled loaders manufactured in 2017, new;</p> |
| <p>2. Товар поставляется Покупателю на условиях СІР Шубарколь, Карагандинская область, Казахстан согласно ИНКОТЕРМС-2010.</p> | <p>2. Goods are being supplied to Buyer on terms of CIP Shubarkol, Karaganda region, Kazakhstan, according to Incoterms 2010.</p> |
| <p>3. Покупатель обязан оплатить расходы по выполнению таможенных формальностей в таможенных органах РК, необходимых для получения товара, а также пошлины, налоги и сборы, уплачиваемые при таможенной очистке.</p> | <p>3. The Buyer must pay the costs of customs formalities in Customs Offices of Kazakhstan, that are required to obtain the goods, including payment of duties, taxes and fees for customs clearance.</p> |

Спецификация колесного погрузчика L180H
Specification of wheeled loader Volvo L180H

Description	Article	Описание
Volvo L180H Wheel Loader	L180H	Колесный погрузчик Volvo L180H
26,5R25**/** GY GP-4D L4/E4	WL20078	Шины 26,5R25**/** GY GP-4D L4/E4
25_22.00/3,0 3_piece	WL21016	25_22.00/3,0 3_piece
Engine D13 Stage II	WL32040	Двигатель D13 Stage II
Fuel fill strainer	WL30007	Сетчатый фильтр для заправки топлива
Radiator	WL30019	Радиатор
Air precleaner, turbo type	WL31001	Предочиститель воздуха типа "турбо"
Engine block heater, 230 V	WL33001	Электрический подогреватель блока двигателя, 230В
Volvo Airsusp, 2pt belt no CDC	WL41010	Сиденье оператора Volvo, на пневмоподвеске, с высокой спинкой, с подогревом
ACC corr prot condenser	WL42002	Кондиционер с автоматическим контролем температуры (климат-контроль) и антикоррозионной защитой конд
Radio BlueTooth/USB/AUX	WL43004	Радиоприемник с BlueTooth/USB/Внешним выходом
Radio kit, Left side 20 Amp	WL44002	Комплект для установки радио с левой стороны, 11A/12B
Steering wheel knob	WL45001	Ручка-вращатель на рулевом колесе
Universal door/ignition key	WL45005	Универсальный ключ дверь/замок зажигания
Rearv mirrors,el long arm RH	WL45203	Зеркала заднего вида большим вылетом справа, с электроподогревом
License plate holder, lighting	WL50006	Держатель с подсветкой для номерного знака
Warning Beacon, LED	WL51003	Вращающийся проблесковый маячок
Reverse alarm, audible	WL54001	Звуковой сигнал заднего хода
Wheel nut wrench kit	WL71003	Ключ для гаек крепления колес
Tool kit	WL71007	Набор инструмента
Cover plates, rear frame	WL86013	Защитные пластины, задняя рама
EAC-marking	WL87006	Маркировка для стран Евразийского Союза
CareTrack, Global	WL88008	Телематическая система Care Track, GSM

CareTrack Subscription	WL88010	Caretrack Subscription
LM P BOE 6,8 m3 3200 mm	WLA92032	Ковш для легких материалов прямой установки. Объем 6.8 м3, ширина 3.2 м
Maintenance up to 2500 hours with 500-hour interval (labor and consumables included) or valid within 12 (Twelve) months from the date of equipment registration in Volvo care track software, whichever occurs early. (*)	CSA (*)	Техническое обслуживание до 2 500 моточасов с интервалом 500 моточасов (включая работу и материалы) или 12 месяцев с момента регистрации оборудования в системе caretrack Volvo, что наступит ранее. (*)

Спецификация гусеничного экскаватора EC750DL
Specification of crawler excavator Volvo EC750DL

Description	Article	Описание
Volvo EC750DL Crawler Excavator	EC750DL	Гусеничный экскаватор Volvo EC750DL
Boom 6.6m, ME	XC10102	Стрела моноблочная усиленной конструкции длиной 6.6 м
Arm 2.9m ME with Strip	XC10259	Рукоять 2,9 м
Linkage, standard	XC10401	Рычажный механизм ковша в стандартном исполнении
Decal Asia & INT	XC10504	Маркировка (Международная)
650mm double grouser shoe	XC20109	Траки гусениц с двойными грунтозацепами, ширина 650 мм
Track guard STD	XC20201	Защитные ограждения катков в стандартном исполнении
Retractable lower frame	XC20305	Регулируемая нижняя часть ходовой тележки со складными ступенями для доступа в кабину
Belly cover HD	XC20402	Усиленная крышка люка рамы (толщиной 10 мм)
Engine Asia & INT(Tier3)	XC30107	Двигатель евро 3 BFP
Fuel filler p. 100lpm-autostop	XC30303	Заправочный насос производительностью 100 л/мин с автоотключением
Precleaner, Cyclone	XC30401	Предочиститель воздуха
Water separator with heater	XC30601	Топливный фильтр с водоотделителем и подогревом
Anti vandal mounting on Cab	XC40112	Кабина с антивандальной подготовкой
CareCab W/hatch	XC40123	Кабина CareCab с люком
Mech.susp w heat.w/o X-Isolato	XC40202	Сиденье оператора с подогревом
Seat belt, 2 inch retractable	XC41203	Инерционный ремень 2"
Joystick, Semi-long	XC40401	Укороченные рычаги управления (джойстики)
Climate control with air con	XC40502	Система отопления-кондиционирования с автоматическим контролем температуры (климат-контроль)
Universal key	XC40602	Универсальный ключ дверь/замок зажигания
Extra work lights	XC50101	Дополнительные рабочие фары, 4 шт. (установлены на кабине и противовесе)
CareTrack GSM	XC50401	Телематическая система Care Track, GSM
CareTrack GSM, subscription	XC50403	CareTrack подписка на 3 года - advanced
Hydraulic oil mineral 32	XC60101	Гидромасло минеральное ISO VG32 (для работы при окр.температуре -40/+35 град.)
Walk way	XC70101	Сервисная площадка
Daily maintenance tool kit	XC70202	Комплект инструмента для ежедневного обслуживания машины
Manual Russian	XC70322	Документация на Русском языке
CWT 12700kg	XC81200	Противовес 12700 кг
Under cover HD 4.5t	XC80202	Комплект усиленных нижних защитных крышек поворотной надстройки экскаватора (4,5 мм)

V4HD_DF_2450_5.16_A6_N_NS_N	XC8297989	Усиленный ковш прямой установки объемом 5.16 м3 шириной 2450 мм
Maintenance up to 2500 hours with 500-hour interval (labor and consumables included) or valid within 12 (Twelve) months from the date of equipment registration in Volvo care track software, whichever occurs early. (*)	CSA (*)	Техническое обслуживание до 2 500 моточасов с интервалом 500 моточасов (включая работу и материалы) или 12 месяцев с момента регистрации оборудования в системе caretrack Volvo, что наступит ранее. (*)

*- *Соглашение о поддержке клиентов, которое является частью спецификации оборудования (Приложение № 1) предлагает профилактическое обслуживание и осмотры оборудования. Инструменты анализа и услуги для мониторинга машин, такие как CareTrack, Volvo Oil Analysis и анализ MATRIS включены в Соглашение о поддержке клиентов. Данное обслуживание охватывает замену масла, замену фильтров и трудовые расходы для покрытия данных работ для регулярного технического обслуживания на каждые 500 часов. Однако, Соглашение о поддержке клиентов не включает какие-либо незапланированные обслуживания или капитальный ремонт техники. / The Customer Support Agreement that is part of equipment specification (Annex # 1) offers preventive maintenance and inspections of the equipment. Analysis tools and services like CareTrack, Volvo Oil Analysis and MATRIS analysis are included to monitor the machines and is part of the Customer Support Agreement. The Customer Support Agreement covers oil change, filter change and labor charges to cover those works for regular maintenance for every 500 hours. However, this doesn't include any unscheduled or major repairs of the machine.*

ПРОДАВЕЦ:
Automotive Management Services FZ-LLC

SELLER:
Automotive Management Services FZ-LLC

Фердинанд ван Вельдховен
Финансовый Директор

Ferdinand van Veldhoven
Chief Financial Officer

ПОКУПАТЕЛЬ:
АО «Шубарколь Премиум»

BUYER:
Shubarkol Premium JSC

Первый Заместитель Генерального Директора
Лонтковский А.Н.

First Deputy of General Director
Lontkovskiy A.N.

УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

TERMS OF PAYMENT

1. Общая стоимость Контракта **2 932 000 (два миллиона девятьсот тридцать две тысячи) Долларов США**. В таблице ниже представлена разбивка общей стоимости Контракта на количество единиц и цены за единицу для каждого вида оборудования:

1. The total Contract value is **2 932 000 (two million nine hundred thirty two thousand) US Dollars**. Below table represents the breakdown of the total Contract value into number of units and unit prices for each type of equipment:

Номер / Item	Описание Товара / Goods Description	Количество единиц / Number of Units	Цена за единицу в Долларах США / Unit Price in US dollars	Общая сумма в Долларах США / Total amount in US Dollars	
1	Гусеничный экскаватор Volvo EC750D / Crawler excavator Volvo EC750D	3 (три/ three)	616 000	1 848 000	Один миллион восемьсот сорок восемь тысяч Долларов США / one million eight hundred forty eight thousand US Dollars
2	Колесный погрузчик Volvo L180H / Wheeled loader Volvo L180H	4 (четыре/ four)	271 000	1 084 000	Один миллион восемьдесят четыре тысячи Долларов США / one million eighty four thousand US Dollars
	ИТОГО / TOTAL	7 (семь/ seven)		2 932 000	два миллиона девятьсот тридцать две тысячи Долларов США / two million nine hundred thirty two thousand US Dollars

1. Все платежи должны производиться на следующий банковский счет Продавца:

1. All the payments should be made to the following bank account of the Seller:

Бенефициар:	Automotive Management Services FZ-LLC
Номер счета:	5036218675
Банк:	Nordea Bank
Валюта:	USD
Адрес банка:	Svendborg Afdeling, 5700 Denmark
IBAN:	DK6420005036218675
BIC код:	NDEADKDK

Account Name:	Automotive Management Services FZ-LLC
Account Number:	5036218675
Bank Name:	Nordea Bank
Currency:	USD
Bank Address:	Svendborg Afdeling, 5700 Denmark
IBAN:	DK6420005036218675
BIC Code:	NDEADKDK

3. Покупатель производит оплату авансового платежа путем перечисления денежных средств на банковский счет Продавца в следующем порядке:

3. Buyer shall pay a deposit by transferring funds to the bank account of Seller in the following order:

- в течение 6 (Шести) банковских дней с даты подписания настоящего Контракта и предоставления счета на оплату Покупатель производит предоплату Продавцу в размере 879 600 (восемьсот семьдесят девять тысяч шестьсот) Долларов США.

- Покупатель обязуется предоставить Продавцу безотзывный резервный аккредитив на оставшиеся 70% (семьдесят процентов) от общей стоимости Контракта (что составляет 2 052 400 (два миллиона пятьдесят две тысячи четыреста) Долларов США), на период действия настоящего Контракта и до выполнения всех обязательств сторон по данному Контракту (как описано в пункте 4.2 Контракта). 2 052 400 (два миллиона пятьдесят две тысячи четыреста) Долларов США, подлежит оплате Покупателем Продавцу по следующему графику:

- within 6 (Six) bank days from the date of signing the Contract and Proforma invoice the Buyer shall pay a deposit to Seller equal to 879 600 (eight hundred seventy nine thousand six hundred) US Dollars.

- Buyer shall provide to the Seller an irrevocable standby letter of credit for the remaining 70% (seventy percent) of the total Contract value (amounting to 2 052 400 (two million fifty two thousand four hundred) US Dollars) for the period of the Contract until all obligations are fulfilled by both parties (as described in clause 4.2 of the Contract). Buyer shall pay the remaining amount of 2 052 400 (two million fifty two thousand four hundred) US Dollars to Seller in the following order.:

График ежемесячных платежей				Monthly payment schedule			
Сумма		Срок оплаты		Amount		Payment date	
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Фев-18	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Feb-18
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Мар-18	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Mar-18
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Апр-18	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Apr-18
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Май-18	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-May-18
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Июн-18	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Jun-18
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Июл-18	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Jul-18
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Авг-18	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Aug-18
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Сен-18	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Sep-18
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Окт-18	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Oct-18
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть	до	10-Ноя-18	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six	before	10-Nov-18

	Долларов США, сорок пять центов				US Dollars, forty five cents		
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Дек- 18	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Dec- 18
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Янв- 19	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Jan- 19
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Фев- 19	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Feb- 19
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Мар- 19	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Mar- 19
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Апр- 19	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Apr- 19
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Май- 19	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-May- 19
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Июн- 19	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Jun- 19
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Июл- 19	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Jul-19
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Авг- 19	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Aug- 19
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Сен- 19	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Sep- 19
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Окт- 19	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Oct- 19
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Ноя- 19	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Nov- 19
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Дек- 19	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Dec- 19
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Янв- 20	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Jan- 20
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Фев- 20	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty	before	10-Feb- 20

	сорок пять центов				five cents		
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Мар-20	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Mar-20
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Апр-20	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Apr-20
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Май-20	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-May-20
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Июн-20	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Jun-20
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Июл-20	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Jul-20
66 206.45	Шестьдесят шесть тысяч двести шесть Долларов США, сорок пять центов	до	10-Авг-20	66 206.45	Sixty six thousand two hundred six US Dollars, forty five cents	before	10-Aug-20
2 052 400.00	ИТОГО			2 052 400.00	TOTAL		

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES

ПРОДАВЕЦ:
Automotive Management Services FZ-LLC

SELLER:
Automotive Management Services FZ-LLC

Фердинанд ван Вельдховен
Финансовый Директор

Ferdinand van Veldhoven
Chief Financial Officer

ПОКУПАТЕЛЬ:
АО «Шубарколь Премиум»

BUYER:
Shubarkol Premium JSC

Первый Заместитель Генерального Директора
Лонтковский А.Н.

First Deputy of General Director
Lontkovskiy A.N.

ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ

WARRANTY CONDITIONS

1. Настоящие Гарантийные Условия распространяются исключительно на Товар, указанный в Приложении 1, проданный ПРОДАВЦОМ ПОКУПАТЕЛЮ в соответствии с данным Контрактом и оказавшееся непригодным для эксплуатации в течение гарантийного периода из-за дефектов в материале или качества сборки.

2. Настоящие Гарантийные Условия применяются только к Товару поставленному ПРОДАВЦОМ, и действительны в течение 12 (Двенадцати) месяцев с момента регистрации оборудования в системе Caretrack Volvo или 6000 (шесть тысяч) моточасов, что наступит ранее.

3. Гарантийный период не продлевается на время простоя Товара, вызванного заменой, инспекцией или ремонтом вышедших из строя запасных частей.

4. Настоящие Гарантийные Условия распространяются исключительно на Товар только в том случае если Товар был эксплуатировался и обслуживался в соответствии с инструкциями (см. Руководство по Эксплуатации); все работы, относящиеся к гарантийному обслуживанию, были проведены в надлежащее время ТОО «Fleet & Equipment Solutions» (Флит энд Экуипмент Солюшенс); пломбы доступа не вскрывались неуполномоченными лицами; счетчик моточасов постоянно находился в рабочем состоянии; не производилось никаких модификаций по отношению к базовой комплектации машины; использовались только подлинные запасные части Volvo CE.

5. Гарантия ПРОДАВЦА не покрывает ремонт Товара в следующих случаях:

- Повреждение произошло из-за использования неподлинных запасных частей и агрегатов или из-за модификации и изменений, произведенных без письменного согласия ПРОДАВЦА.
- Повреждение является следствием аварии по вине оператора или нарушений правил эксплуатации.
- Обычный выход из строя быстро расходных узлов и агрегатов (ламп, предохранителей, элементов воздушных, топливных и масляных фильтров, ремней вентиляторов, тормозных накладок, щеток, смазочных веществ, шин и топлива).

1. Present Warranty Conditions are applicable exclusively for the Goods, listed in Annex 1, sold by SELLER to BUYER in accordance with this Contract and that became unfit for normal use during the warranty period due to defects of the material or quality of the assembly.

2. Present Warranty Conditions are exclusively applicable to the Goods delivered by SELLER and are valid within 12 (Twelve) months from the date of equipment registration in Volvo Caretrack software or 6 000 (six thousand) machine hours, whichever occurs early.

3. The warranty cannot be extended for the time Goods is not in use due to replacement, inspection or repair of the defective parts.

4. Present Warranty Conditions are valid exclusively for the Goods subject to the fact it was commissioned, operated and maintained in accordance with instructions (see Operator's Manual); all works related to the maintenance during the warranty period were performed in due time by «Fleet & Equipment Solutions» LLP; original seals were not broken by not-authorized people; hours meter was always in working condition; there were no modifications to the base machine specification; only Volvo CE Genuine Parts were used.

5. SELLER's warranty does not cover the repair of Goods in the following cases:

- The failure happened as a result of non-genuine parts and components usage or as a result of modifications and alterations made without written consent of SELLER
- The failure is the result of accident caused by the operator or violation of operating instructions
- Normal wear and tear of consumable parts and consumables (lamps, fuses, components of air-, fuel- and oil filters, ventilator belts, brake pads, brushes and bushings, lubricants, tires and fuel)

6. Настоящие Гарантийные Условия не накладывают на ПРОДАВЦА какой-либо ответственности за вред личности, ущерб имуществу, прочие прямые и косвенные убытки, расходы или упущенную выгоду, потерю дохода, потерю коммерческих возможностей или другие убытки бизнеса, возникающие в связи с каким-либо гарантийным случаем.

7. Настоящие Гарантийные Условия заменяют собой все иные явно выраженные или подразумеваемые гарантии исправления дефектов, гарантии пригодности для использования по назначению, а также все прочие гарантийные обязательства ПРОДАВЦА.

8. Настоящие Гарантийные Условия предоставляются исключительно ПОКУПАТЕЛЮ.

ПРОДАВЕЦ:

Automotive Management Services FZ-LLC

**Фердинанд ван Вельдховен
Финансовый Директор**

ПОКУПАТЕЛЬ:

АО «Шубарколь Премиум»

**Первый Заместитель Генерального Директора
Лонтковский А.Н.**

6. Present Warranty Conditions do not imply any responsibility of the SELLER for personal injury, damage to a property, direct and indirect losses, consequential losses, expenses and lost profit, loss of revenue, loss of goodwill, loss of opportunity or loss of business resulting as a consequence of any warranty case.

7. Present Warranty Conditions replace any other clearly expressed or assumed guarantee of fixing defects, guarantee of applicability to the purpose of use as well as any other warranty obligations of SELLER.

8. Present Warranty Conditions are applicable exclusively towards BUYER.

SELLER:

Automotive Management Services FZ-LLC

**Ferdinand van Veldhoven
Chief Financial Officer**

BUYER:

Shubarkol Premium JSC

**First Deputy of General Director
Lontkovskiy A.N.**

ГРАФИК ОТГРУЗКИ

SCHEDULE OF SHIPMENTS

Номер Поставки/Number of Shipment	Оборудование/ Equipment	Delivery time CIP Shubarkol (number of weeks)/Время доставки CIP Шубарколь (кол-во недель)
1	EC750DL	14
2	EC750DL	14
3	EC750DL	14
4	L180H	14
5	L180H	14
6	L180H	14
7	L180H	14

ПРОДАВЕЦ:
Automotive Management Services FZ-LLC

SELLER:
Automotive Management Services FZ-LLC

Фердинанд ван Вельдховен
Финансовый Директор

Ferdinand van Veldhoven
Chief Financial Officer

ПОКУПАТЕЛЬ:
АО «Шубарколь Премиум»

BUYER:
Shubarkol Premium JSC

Первый Заместитель Генерального Директора
Лонтковский А.Н.

First Deputy of General Director
Lontkovskiy A.N.

**АКТ О НАЛИЧИИ НЕДОСТАТКОВ И
ДЕФЕКТОВ**

от «_____» _____ 2017г.

ACT OF DAMAGES AND DEFECTS

dated «_____» _____ 2017.

Акционерное общество «Шубарколь Премиум», юридическое лицо, созданное и осуществляющее свою деятельность в соответствии с законодательством Республики Казахстан, именуемое в дальнейшем «Покупатель», информирует Продавца о следующих недостатках, дефектах Товара:

Shubarkol Premium Joint Stock Company, a legal entity, incorporated and existing under the laws of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as “Buyer”, informs the Seller regarding the following damages and defects of the Goods:

Номер VIN / Vehicle VIN Number	Описание недостатка или дефекта / Description of Damage or Defect
Гусеничный экскаватор Volvo EC750D / Crawler excavator Volvo EC750D	
1. VIN №	
2. VIN №	
3. VIN №	
Колесный погрузчик Volvo L180H / Wheeled loader Volvo L180H	
1. VIN №	
2. VIN №	
3. VIN №	
4. VIN №	

Другие комментарии:

Other Comments:

Все вышеуказанное подтверждают:

All above stated is confirmed by:

От ТОО «Fleet & Equipment Solutions (Флит
Энд Экуипмент Солюшенс)»:

On behalf of Fleet & Equipment Solutions LLP:

(Фамилия, Имя, Отчество)

(Name and Surname)

(Позиция)

(Position)

(подпись и печать)

(Signature and stamp)

От АО «Шубарколь Премиум»:

On behalf of Shubarkol Premium JSC:

(Фамилия, Имя, Отчество)

(Name and Surname)

(Позиция)

(Position)

(подпись и печать)

(Signature and stamp)

ПРОДАВЕЦ:
Automotive Management Services FZ-LLC

SELLER:
Automotive Management Services FZ-LLC

Фердинанд ван Вельдховен
Финансовый Директор

Ferdinand van Veldhoven
Chief Financial Officer

ПОКУПАТЕЛЬ:
АО «Шубарколь Премиум»

BUYER:
Shubarkol Premium JSC

Первый Заместитель
Генерального Директора
Лонтковский А.Н.

First Deputy of General Director
Lontkovskiy A.N.

Пронумеровано и пронумеровано

23 листах

